

Gen

Chapter 29

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

קָדָם:	בְּנֵי־	אֶרֶץ	וַיֵּלֶךְ	רַגְלָיו	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׂא
востока	сынов	в-землю	и-пошёл	ноги-свои	Иаков	и-поднял
		H0776	H3212	H7272	H3290	H5375

И встал Иаков и пошел в землю сынов востока [к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава].

וַיֵּרָא	וְהָנָה	בְּשָׂדָה	וְהָנָה־	שָׁם	שְׁלֹשָׁה	עֲדָרֵי	צֹאן	רֹבְצִים	
и-увидел	и-вот	колодец	в-поле	там	три	стада	овец	лежащие	
H7200	H2009	H0875		H8033	H7969	H5739	H6629	H7257	
עָלֶיהָ	כִּי	מִן־	הַבְּאֵר	הַהוּא	יִשְׁקֹוּ	הָעֲדָרִים	וְהָאֶבֶן	גָּדוֹלָה	עַל־
возле-него	ибо	из	колодца	того	поили	стада	а-камень	большой	на
			H0875	H1931	H8248	H5739	H0068		
פִּי	הַבְּאֵר								
устье	колодца								
H6310	H0875								

И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

וְנִאֲסָפוּ	שָׁמָּה	כָּל־	הַעֲדָרִים	וְנִלְלוּ	אֶת־	הָאֶבֶן	מֵעַל־	פִּי	הַבְּאֵר	3
и-собирались	туда	все	стада	и-откатывали	-	камень	с	устья	колодца	
H0622	H8033	H3605	H5739	H1556	H0853	H0068		H6310	H0875	
וְהִשְׁקוּ	אֶת־	הַצֹּאן	וְהַשִּׁבּוּ	אֶת־	הָאֶבֶן	עַל־	פִּי	הַבְּאֵר	לְמִקְוֵה:	
и-поили	-	овец	и-возвращали	-	камень	на	устье	колодца	на-место-его	
H8248	H0853	H6629	H7725	H0853	H0068		H6310	H0875	H4725	

Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	יַעֲקֹב	אֶתִּי	מֵאֵין	אַתֶּם	וַיֹּאמְרוּ	מִתְּרֵן	אַנְחֵנִי:	4
и-сказал	им	Иаков	братья-мои	откуда	вы	и-сказали	из-Харана	мы	
H0559		H3290	H0251	H0370		H0559		H0587	

Иаков сказал им [пастухам]: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

5	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	הֲיִדְעֵתֶם	אֶת־	לָבֵן	בֶּן־	נָחֹר	וַיֹּאמְרוּ	יָדַעְנוּ:
	и-сказал	им	знаете-ли-вы	-	Лавана	сына	Нахора	и-сказали	знаем
	H0559		H3045	H0853			H5152	H0559	H3045

Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה

и-сказал им здоров-ли он и-сказали здоров и-вот Рахиль дочь-его

[H0559](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H2009](#) [H7354](#) [H1323](#) [H0935](#)

עִם־ הַצֹּאן:

с овцами

[H6629](#)

Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא-עֵת הַאֲסֹף הַמְקַנָּה הַשְּׂקוּ הַצֹּאן
и-сказал вот ещё день великий не время собирать скоту напоите овец
H0559 H2005 H5750 H3117 H6256 H3808 H0622 H4735 H8248 H6629

וּלְכוּ רְעוּ: и-идите пасите
H3212

И сказал [Иаков]: вот, дня еще много; не время собирать скот; напоите овец и пойдите, пасите.

8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הַעֲדָרִים וְגִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
и-сказали не можем до того-как все соберутся стада и-откатят камень с колодца и-напоим овец
H0559 H3808 H3201 H5704 H0622 H3605 H5739 H1556 H0853

הָאֶבֶן מֵעַל הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
камень с устья колодца и-напоим овец
H0068 H6310 H0875 H8248 H6629

Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

9 עוֹדֵנִי עֹדְרָה מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל אָתָּה בָּאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִכְיָהּ כִּי
ещё-он говорил с-ними а-Рахиль пришла с овцами которые отца-ее ибо
H5750 H1696 H7354 H0935 H6629 H0001

רְעָה הִוא: пастушка она
H1931

Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль [дочь Лавана] с мелким скотом отца своего, потому что она пасла [мелкий скот отца своего].

10 וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בִּתְּ-לָבָן אִתִּי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאן לָבָן אִתִּי אִמּוֹ וַיֵּנֶשׂ יַעֲקֹב וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתִּי אִמּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתִּי אִמּוֹ
и-было когда увидел Иаков а-Рахиль дочь Лавана брата матери-своей и-подошел Иаков и-подошел Иаков и-подошел Иаков и-подошел Иаков
H1961 H7200 H3290 H0853 H7354 H1323 H0251 H0517 H0068 H0853 H1556 H3290 H5066 H0517 H0251 H6629

וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ וַיֵּנֶשׂ אִתּוֹ
и-поцеловал Иаков и-поцеловал Иаков и-поцеловал Иаков и-поцеловал Иаков и-поцеловал Иаков
H6310 H0875 H8248 H0853 H6629 H0517 H0251 H0517

Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.

11 וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא וַיִּבְּךְ:
и-поцеловал Иаков Рахиль и-возвысил голос-свой и-заплакал
H3290 H7354 H0853 H5375 H1058

И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

12 וַיִּגְדַּל יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֶחָי אִבִּיהָ הִוא וְכִי בֶן-רֵכָה הִוא
и-сообщил Иаков Рахили что брат отца-ее он и-что сын Ревекки он
H5046 H3290 H7354 H0251 H0001 H1931 H7259 H1931

וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל
и-сообщила и-сообщила и-сообщила и-сообщила и-сообщила и-сообщила
H5046 H5046 H5046 H5046 H5046 H5046

וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל וַתִּגְדַּל
и-побежала и-побежала и-побежала и-побежала и-побежала и-побежала
H7323 H7323 H7323 H7323 H7323 H7323

И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему [всё сие].

וַיָּרֵץ	אָחָתוֹ	בֶּן־	יַעֲקֹב	וַשְׁמַע	אֶת־	לָבָן	כַּשְׁמָע	וַיְהִי	13
и-побежал	сестры-своей	сыне	об-Иакове	весть	-	Лаван	когда-услышал	и-было	
H7323	H0269		H3290		H0853		H8085	H1961	
בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיְבִיֵּאוּ	לוֹ	וַיִּנָּשֶׁק	לוֹ	וַיַּחֲבֹק־	לִקְרָאתוֹ		
дом-свой	в	и-привёл-его	его	и-поцеловал	его	и-обнял	навстречу-ему		
	H0413	H0935				H2263	H7125		
			הָאֵלֶּה:	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	לָלָבָן	וַיִּסְפֹּר	
			эти	дела	все	-	Лавану	и-рассказал	
			H0428	H1697	H3605	H0853			

Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану всё сие.

חֹדֶשׁ	עִמּוֹ	וַיָּשָׁב	אֹתָהּ	וּבִשְׂרִי	עֲצָמִי	אֵךְ	לָבָן	לוֹ	וַיֹּאמֶר	14
месяц	с-ним	и-пожил	ты	и-плоть-моя	кость-моя	воистину	Лаван	ему	и-сказал	
H2320		H3427		H1320	H6106	H0389			H0559	
									יָמִים:	
									дней	
									H3117	

Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц.

לִי	הִנֵּדָה	תָּנָם	וַעֲבַדְתָּנִי	אֹתָהּ	אָחִי	הַכִּי־	לִיעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	15
мне	скажи	даром	и-служил-мне	ты	брат-мой	разве	Иакову	Лаван	и-сказал	
	H5046	H2600	H5647		H0251		H3290		H0559	
									מִשְׁכָּרְךָ:	
									плата-твоя	
									что	
									H4909	H4100

И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

	רַחֵל:	הַקְטָנָה	וְשֵׁם	לֵיאָה	הַגְּדֹלָה	שֵׁם	בָּנוֹת	שְׁתֵּי	וּלְלָבָן	16
	Рахиль	младшей	и-имя	Лия	старшей	имя	дочери	две	и-у-Лавана	
	H7354		H8034	H3812		H8034	H1323	H8147		

У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.

	מַרְאָה:	וַיִּפֶּת	תָּאָר	יִפְתָּה	הָיְתָה	וְרַחֵל	רַכּוֹת	לֵיאָה	וְעֵינֵי	17
	видом	и-красива	станом	красива	была	а-Рахиль	слабые	Лии	и-глаза	
	H4758	H3303	H8389	H3303	H1961	H7354	H7390	H3812		

Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом.

בְּרַחֵל	שָׁנִים	שִׁבְעַ	אֶעֱבֹדָךְ	וַיֹּאמֶר	רַחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיֵּאָהֵב	18
за-Рахиль	лет	семь	буду-служить-тебе	и-сказал	Рахиль	-	Иаков	и-полюбил	
H7354	H8141	H7651	H5647	H0559	H7354	H0853	H3290	H0157	
								הַקְטָנָה:	
								младшую	
								בִּתָּךְ	
								дочь-твою	
								H1323	

Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.

19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב לָבָן וַתֵּן אֶתֶּנִּי לָךְ מִתְּנִי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵרִי
и-сказал Лаван лучше Лаван и-сказал тебе еѐ дать-мне тебе еѐ
[H0559](#) [H5414](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0312](#) [H0376](#) [H0853](#) [H5414](#)

שָׁבָה עִמָּדִי:
живи со-мною
[H3427](#) [H5978](#)

Лаван сказал [ему]: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня.

20 וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִיוּ בְּעֵינָיו כִּימִים אֲחֵדִים
и-служил и-служил Иаков за-Рахиль семь лет и-были в-глазах-его как-дни немногие
[H5647](#) [H3290](#) [H7354](#) [H7651](#) [H8141](#) [H1961](#) [H3117](#) [H0259](#)

בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:
от-любви-его к-ней
[H0157](#) [H0853](#)

И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הֲבֵן אֶת־אִשְׁתִּי כִי מָלְאוּ יָמִי
и-сказал Иаков к Лавану дай жену-мою ибо дни-мои исполнились
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3051](#) [H0853](#) [H0802](#) [H4390](#) [H3117](#)

וְאָבוֹהָא אֵלֶיהָ:
и-войду к-ней
[H0935](#) [H0413](#)

И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.

22 וַיֹּאסֶף וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:
и-собрал и-собрал Лаван - всех мужей места и-сделал пир
[H0622](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4725](#) [H4960](#)

Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

23 וַיְהִי וַיְהִי בְּעֶרְבַּ וַיִּקַּח אֶת־לִיאָה וַיָּבֵא אֹתָהּ וַיָּבֵא אֵלָיו וַיָּבֵא
и-было и-было вечером и-взял - Лию и-привёл к-нему и-вошёл
[H1961](#) [H6153](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3812](#) [H1323](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0935](#)

אֵלֶיהָ:
к-ней
[H0413](#)

Вечером же взял [Лаван] дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней [Иаков].

24 וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלִיאָה בָּתוּ שִׁפְחָהּ:
и-дал и-дал Лаван ей - Зelfу служанку-своей Лии дочери-своей в-служанки
[H5414](#) [H1242](#) [H2009](#) [H1931](#) [H3812](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1323](#) [H8198](#)

И дал Лаван служанку свою Зelfу в служанки дочери своей Лии.

25 וַיְהִי וַיְהִי בֹקֶר בְּבֹקֶר הָיָה לִיאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מָה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
и-было и-было утром и-вот она Лия и-сказал к Лавану что это сделал-ты мне
[H1961](#) [H1242](#) [H2009](#) [H1931](#) [H3812](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H2063](#)

הֲלֹא עָבַדְתִּי בְּרַחֵל עִמָּדִי וְלָמָּה רָמִיתָנִי:
разве-не за-Рахиль служил-я с-тобой и-зачем обманул-ты-меня
[H3808](#) [H7354](#) [H5647](#) [H4100](#)

Утром же оказалось, что это Лия. И [Иаков] сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לְפָנַי
и-сказал Лаван не делается так в-месте-нашем давать младшую прежде
H3808 H5414 H4725 H5414 H6810 H6440 H0559
הַבְּכִירָה:
старшей
H1067

Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

27 מָלָא שָׁבַע זֹאת וְנָתַתְּ לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר
окончи неделю этой и-дадим тебе также - эту за-службу которую
H4390 H7620 H2063 H5414 H1571 H0853 H2063 H5656
תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֵיהֶם:
будешь-служить со-мною ещё семь лет других
H5647 H5978 H5750 H7651 H8141 H0312

окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵן וַיֹּמַלֵּא שָׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בְּתוֹ
и-сделал Иаков так и-окончил неделю этой и-дал ей - Рахиль дочь-свою
H3290 H4390 H7620 H2063 H5414 H0853 H7354 H1323
לוֹ לְאִשָּׁה:
в-жену ему
H0802

Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И [Лаван] дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בְּתוֹ אֶת־בִּלְהָה שְׁפָחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:
и-дал Лаван Рахили Лаван дочери-своей - Билгу служанку-свою ей в-служанки
H5414 H7354 H1323 H0853 H5198 H8198

И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

30 וַיָּבֹא גַם־אֵל־רַחֵל וַיֶּאֱהָב גַּם־אֶת־רַחֵל מְלֵאָה וַיַּעֲבֹד
и-вошёл также к Рахили и-полюбил также - Рахиль больше-Лии и-служил
H0935 H1571 H0413 H7354 H0157 H1571 H0853 H7354 H3812 H5647
עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֵיהֶם:
с-ним ещё семь лет других
H5750 H7651 H8141 H0312

[Иаков] вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

31 וַיֵּרָא וַיְהִי־כִי־שָׁנִיָּא לְאִיָּה וַיִּפְתָּח אֶת־רַחֲמָהּ וַיִּרְחַל עֲקָרָה:
и-увидел ИХВХ что нелюбима Лия и-открыл - и-утробу-ее а-Рахиль бесплодна
H7200 H3068 H8130 H3812 H0853 H7358 H7354 H6135

Господь [Бог] узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна.

32 וַתֵּהָר וַלָּהּ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי־אָמְרָה כִּי־יָרָא וַיִּהְיֶה
и-зачала Лия и-родила сына и-назвала имя-его Рувим ибо сказала ибо увидел ИХВХ унижение-моё
H2029 H3812 H3205 H7121 H8034 H7205 H0559 H0376 H0157 H6258 H6040 H3068 H7200
אִישִׁי:
муж-мой
H0376

Лия зачала и родила [Иакову] сына, и нарекла ему имя: Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие [и дал мне сына], ибо теперь будет любить меня муж мой.

שְׁנוּאָה	כִּי־	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	וַתֹּאמֶר	בֶּן־	וַתֵּלֶד	עוֹד־	וַתֵּחָר	33
нелюбима	что	ИХВХ	услышал	ибо	и-сказала	сына	и-родила	ещё	и-зачала	
H8130		H3068	H8085		H0559		H3205	H5750	H2029	
		שִׁמְעוֹן:	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	זֶה	אֶת־	גַּם־	לִי	וַיֵּתֶן	אֲנֹכִי
		Симеон	имя-его	и-назвала	этого	-	также	мне	и-дал	я
		H8095	H8034	H7121	H2088	H0853	H1571		H5414	H0595

И зачала [Лия] опять и родила [Иакову второго] сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

אִשִּׁי	יִלְדָּהּ	הַפַּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֶּן־	וַתֵּלֶד	עוֹד־	וַתֵּחָר	34	
муж-мой	прилепится	на-этот-раз	теперь	и-сказала	сына	и-родила	ещё	и-зачала		
H0376		H6471	H6258	H0559		H3205	H5750	H2029		
לֵוִי:	שְׁמוֹ	קָרָא־	כֵּן	עַל־	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה	לוֹ	יִלְדָתִי	כִּי־	אֵלַי
Левий	имя-его	назвали	так	потому	сыновей	трѣх	ему	родила-я	ибо	ко-мне
H3878	H8034	H7121				H7969		H3205		H0413

И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь—то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

יְהוָה	אֶת־	אוֹרָהּ	הַפַּעַם	וַתֹּאמֶר	בֶּן־	וַתֵּלֶד	עוֹד־	וַתֵּחָר	35
ИХВХ	-	возблагодарю	на-этот-раз	и-сказала	сына	и-родила	ещё	и-зачала	
H3068	H0853	H3034	H6471	H0559		H3205	H5750	H2029	
		מְלֵדָת:	וַתַּעֲמֵד	יְהוּדָה	שְׁמוֹ	קָרָאָהּ	כֵּן	עַל־	
		рожать	и-перестала	Иуда	имя-его	назвала	так	потому	
		H3205	H5975	H3063	H8034	H7121			

И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь—то я восхваляю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.